

АЛТЕРНАТИВЕН ПРОСТОР  
ALTERNATIVE SPACE

ПРВО НЕБО  
THE FIRST SKY

Изложба која је посвећена изложбама које су организоване у архитектонској агенцији Alternative Space. Изложба ће садржати радове Светлане Коруновске и Бедија Ибрахима, који су изложили на изложби ПРВО НЕБО. Још једна изложба која ће садржати радове Славчо Соколовски и Златко Хаџи Пецов. Изложба ће бити отворена у суботу, 11. маја у време од 19 часова. Изложба ће трајати до 15. маја. Улаз је слободан, а изложба ће бити отворена сваког дана између 10 часова и 18 часова.

уметници  
artists

СВЕТЛАНА КОРУНОВСКА АДИГОГОВА  
SVETLANA KORUNOVSKA ADZIGOGOVA  
БЕДИ ИБРАХИМ  
BEDI İBRAHİM  
СЛАВЧО СОКОЛОВСКИ  
SLAVCO SOKOLOVSKI  
ЗЛАТКО ХАЦИ ПЕЦОВ  
ZLATKO HADZI PECOV

улица Црвена Општина б.б, кровна тераса  
Crvena Opstina Street, roof terrace



КАТАЛОГ  
И КОНЦЕПЦИЈА НА ИЗЛОЖБАТА  
Златко Хаджи Пецов  
CATALOGUE  
AND CONCEPT OF THE EXHIBITION  
Zlatko Hadzi Pecov

СЕПТЕМВРИ 1995 Скопје  
Република Македонија  
September 1995 - Skopje  
Republic of Macedonia



Надворешниот простор околу ателјето на академскиот сликар Светлана Коруновска Адигогова е трансформиран во алтернативан излагачки простор. Првите поканети излагачи : Беди Ибрахим, Славчо Соколовски и Златко Хаци Пецов заедно со неа, го нарекоа ПРВО НЕБО. Му дадоа име со доволна многузначност. Оваа изложба се третира како промотивна и има за цел да поттикне слични настани. Концепциски ослободен, овој простор нуди презентирање на слободната творечка мисла: целта на постоењето на ПРВО НЕБО е да го започне процесот на издигање кон деветтото небо.

The outside space around the studio which belongs to Svetlana Korunovska Adzigogova an academic painter, was transformed into an alternative exhibition space. The first invited exhibitors, Bedi Ibrahim, Slavco Sokolovski and Zlatko Hadzi Pecov, together with the actual owner of the space, named this exhibition space THE FIRST SKY. Obviously, they named this space with a sufficient varied significance. This exhibition is considered to be a promotional one and it's purpose is to encourage similar events. According to it's free concept, this exhibition space offers presentation of the free creative ideas. The existing purpose of THE FIRST SKY is to start and begin the process of raising towards the night sky.

Бидејќи тој е златен  
Сликајте го најдобриот изглед  
Кога тој ќе се уникнуме во просторот ќе се уникнуме  
Не искаме подигнување најава

Златниот јасното срдечето љубови  
Ако ќе се подигне во скопје небо

Златниот склонот стрелите ќе сакату  
Да паднат во венчичката време  
СИМУГРДОВОК, тој се предаден

Погодијте се да се уникнуме во просторот ќе се уникнуме  
Кога ќе се подигнуваат златниот изглед  
Во скопје, во скопје

The gold heart it's weight  
It separated from its source

Persuaded I was; the notes of the world  
In the measure of poetry like  
A gaudy, a gaudy, a gaudy...  
...in motion...

**СВЕТЛАНА КОРУНОВСКА АЦИГОГОВА**

родена : 1959 г. во Скопје

дипломирала : 1989г. на ФЛУ Скопје

адреса: Првомајска бр: 21/3-11 Скопје

телефон : + 389 91 208-891

**SVETLANA KORUNOVSKA ADZIGOGOVA**

Born: 1959 in Skopje

Graduated: 1989 at the Academy of Fine Arts in Skopje

Address: Prvomajska Street 21/3-11,91000 Skopje

Tel. No.:+389 91 208 891



1. АКВАМАРИН

1. AQUAMARINE



8. БРОКЕР I,

8. BROKER I.

Бескрајот е искра на светот  
Светот се мери со бескрајот  
Колкупати умот застанува во пресрет очи со звезди  
во естетски подредено небо

Златото ја губи својата тежина  
Ако се оддели од својот поим

Бестрашно ги кршам страните на светот  
Во цветот на поезијата врста  
-да се продолжи, да се продолжи ...

Бранко Коруновски

The infinity is a spark of the world  
The world is measured by the infinity  
How often the mind stops to meet a star with eyes  
in a aesthetic subordinated heaven

The gold loses it's weight  
If separated from it's notion

Fearlessly I break the sides of the world  
in the blossom of poetry kind  
-to continue , to continue ...

Branko Korunovski



2. ЗОДИАЧКИ КРУГ

2. ZODIAC CIRCLE

българският език и членът на  
българския език и членът на  
българския език и членът на  
българския език и членът на

българския език и членът на  
българския език и членът на

българският език и членът на  
българския език и членът на  
българския език и членът на



4. ПТИЦА И НАКОВАЛНА

4. A BIRD AND AN ANVIL.

1. АКВАМАРИН. 1994, масло на платно, 51/70 см
2. ЗОДИЈАЧКИ КРУГ. 1995, масло на платно, 100/80 см
3. МАЛА БИТКА. 1995, масло на платно, 61/50 см
4. ПТИЦА И НАКОВАЛНА. 1995, масло на платно, 73/60 см
5. ОДРОНИ. 1993, масло на платно, 54/44 см
6. МРТВА ПРИРОДА. 1990, масло на платно, 100/81 см
7. ПО "ВЕЗИЛКА". 1991, масло на платно, 81/65 см
8. БРОКЕР I. 1995, масло на платно, 72/92 см
9. БРОКЕР II. 1995, масло на платно, 92/72 см
10. ГАЛАКТИЧКО ДВИЖЕЊЕ. 1995, масло на платно, 70/70 см

1. AQUAMARINE, 1994, oil on canvas, 51/70 cm
2. ZODIAC CIRCLE, 1995, oil on canvas, 100/80 cm
3. SMALL BATTLE, 1995, oil on canvas, 61/50 cm
4. A BIRD AND AN ANVIL, 1995, oil on canvas, 73/60
5. ROCK SLIDES, 1993, oil on canvas, 54/44 cm
6. A STILL LIFE, 1990, oil on canvas, 100/81 cm
7. AFTER "VEZILKA", 1991, oil on canvas, 81/65 cm
8. BROKER I, 1995, oil on canvas, 72/92 cm
9. BROKER II, 1995, oil on canvas, 92/72 cm
10. GALAXY MOTION, 1995, oil on canvas, 70/70 cm

## БЕДИ ИБРАХИМ

роден: 1959 во Скопје

дипломиран: 1985 на ФЛУ, Скопје

адреса: 7 Албанска бригада 73, Скопје

телефон: +389 91 279 357

## BEDI IBRAHIM

Born: 1959 in Skopje

Graduated: 1985 at the Academy of Fine arts, Skopje

Address: 7 Albanska Brigada 73, 91000 Skopje

Tel No.: +389 91 279 357



Л. ПОРТА.

од 2001. Димензии: 150x150x150 см.  
од дрвени панели от 2001 година, изложена  
на изложбата "Само се види" во 2001 година и  
на изложбата "Албански" во 2001 година. С  
од 2001. Изложена во 2001 година и изложена в  
од 2002. Изложена во 2002 година и изложена в  
од 2003. Изложена во 2003 година и изложена в

L. THE GATE.



2. ПТИЦА,

2. THE BIRD,



#### 2. ПТИЦА / THE BIRD

1. ПТИЦА, 1990, дерево, окраинный берег, 100х60х20 см  
2. ПТИЦА, 1990, дерево, окраинный берег, 100х60х20 см  
3. ВЕНЕРЫ, 1990, дерево, окраинный берег, 100х60х20 см  
4. ЖИВОПИСЬ ПРЕДПОРТА, 1990, дерево, окраинный берег

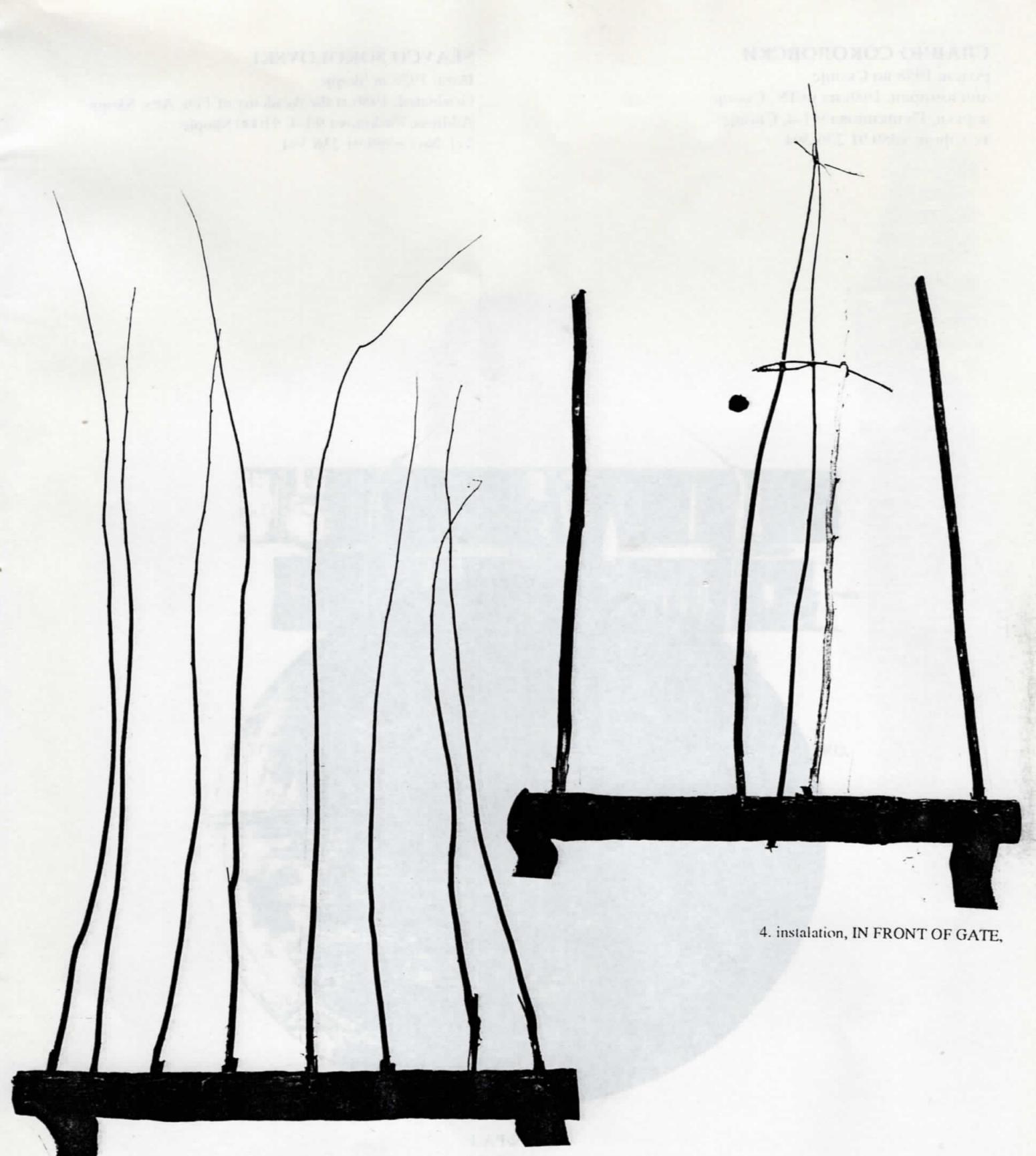
1. THE BIRD, 1990, wood, shore and bank, 100x60x20 cm  
2. THE BIRD, 1990, wood, shore and bank, 100x60x20 cm  
3. THE VENUS, 1990, wood, shore and bank, 100x60x20 cm  
4. PAINTING, IN FRONT OF GATE, 1990, wood, shore, bank and plain



3. БЕЛЕГ,



3. THE SCAR,



4. инсталација-ПРЕДПОРТА.

1. ПОРТА, 1995, дрво, камен и коноп, 100/80/25 см
2. ПТИЦА, 1995, дрво, камен и коноп, 90/80/10 см
3. БЕЛЕГ, 1995, дрво, камен и коноп, 120/35/5 см
4. инсталација-ПРЕДПОРТА, 1995, дрво, камен коноп и боја

1. THE GATE, 1995, wood, stone and rope, 100/80/25 cm
2. THE BIRD, 1995, wood, stone and rope, 90/80/25 cm
3. THE SCAR, 1995, wood, stone and rope, 120/35/5 cm
4. instalation, IN FRONT OF GATE, 1995, wood, stone, rope and paint

## СЛАВЧО СОКОЛОВСКИ

роден: 1958 во Скопје

дипломиран: 1986 на ФЛУ, Скопје

адреса: Пушкинова 91-4, Скопје

телефон: +389 91 236-394

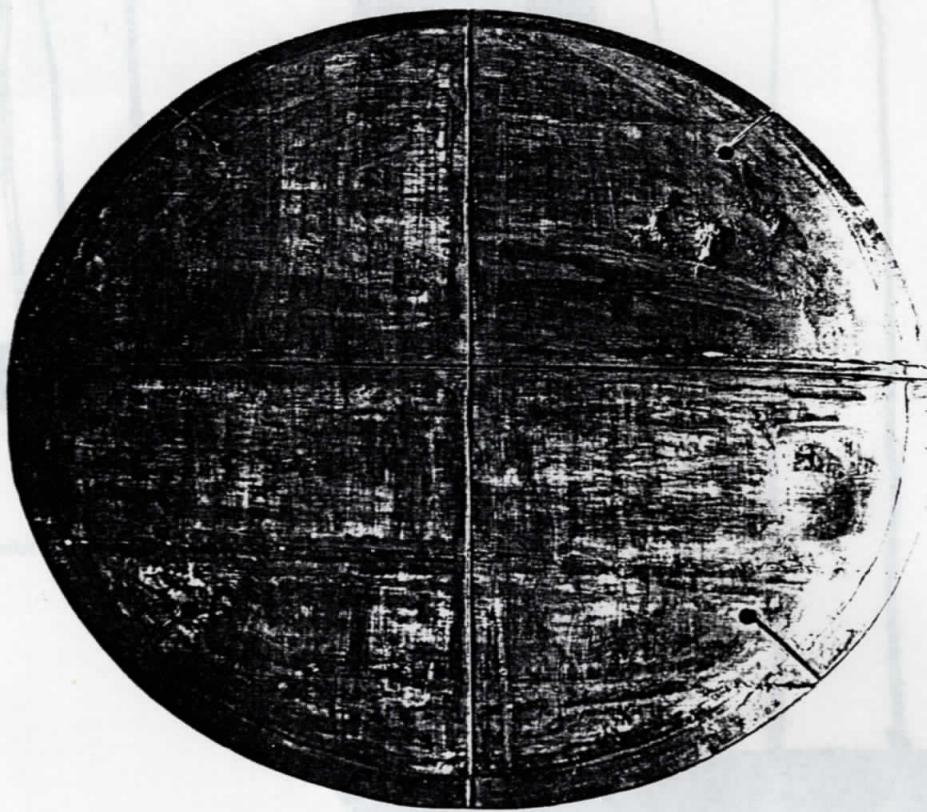
## SLAVCO SOKOLOVSKI

Born: 1958 in Skopje

Graduated: 1986 at the Academy of Fine Arts, Skopje

Address: Puskinova 91-4, 91000 Skopje

Tel. No.: +389 91 236 394



I. СОФРА I

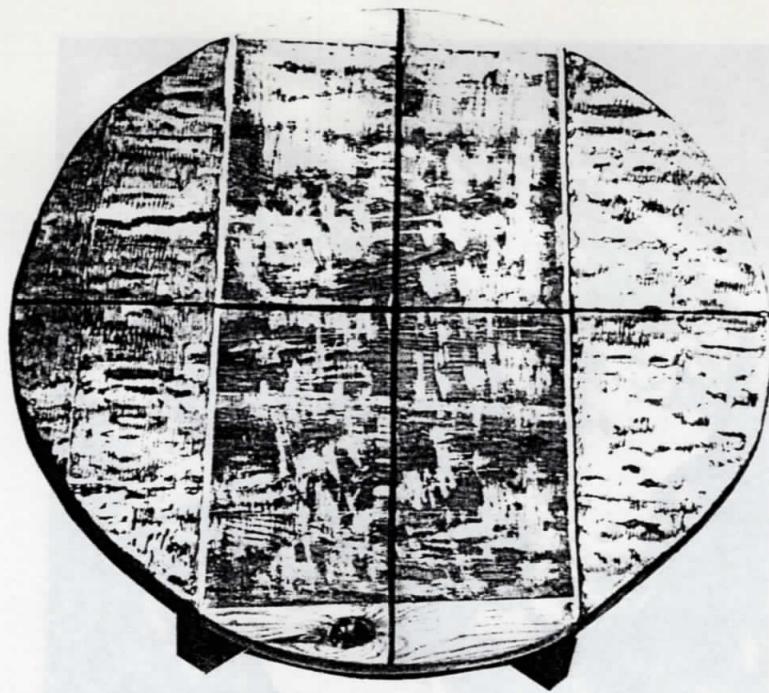
I. "SOFRA" I.

Софра I, дрво, 1991, дијаметар 120 см, висина 75 см  
Sofra I, wood, 1991, diameter 120 cm, height 75 cm  
Sofra I, wood, 1991, diameter 120 cm, height 75 cm  
Sofra I, wood, 1991, diameter 120 cm, height 75 cm

Софра II, дрво, 1991, дијаметар 120 см, висина 75 см  
Sofra II, wood, 1991, diameter 120 cm, height 75 cm  
Sofra II, wood, 1991, diameter 120 cm, height 75 cm  
Sofra II, wood, 1991, diameter 120 cm, height 75 cm

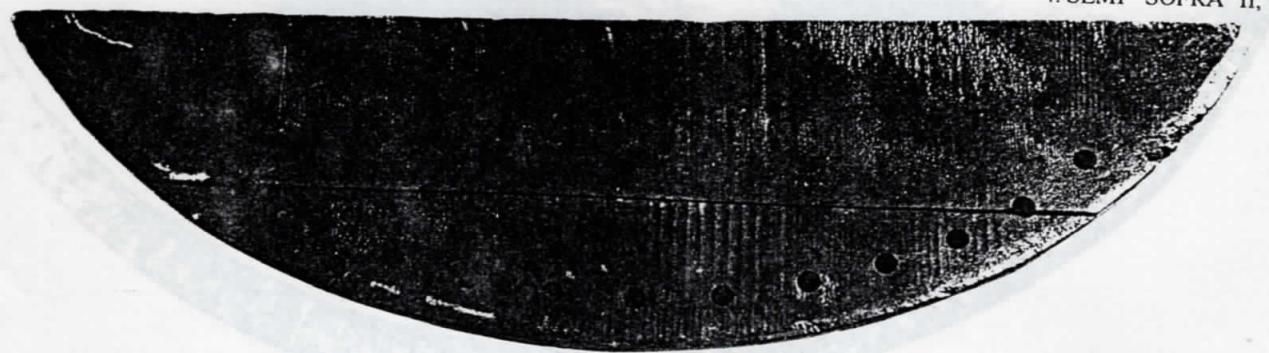
2. СОФРА 2.

2. "SOFRA" II,



4. ПОЛУСОФРА 2.

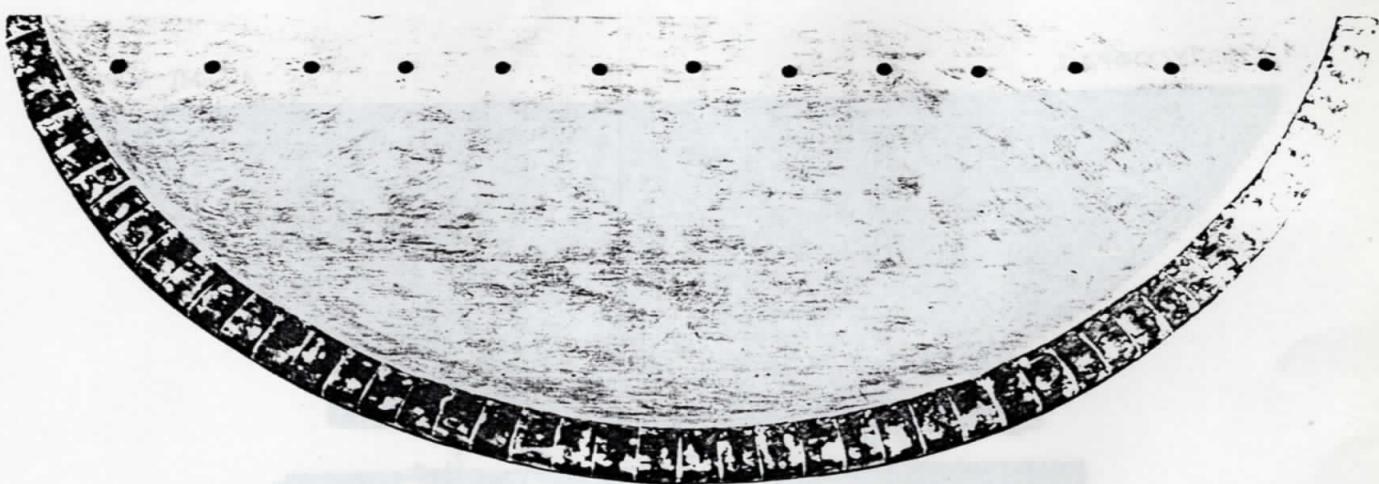
4. SEMI "SOFRA" II,



Нервозно демнат  
гавраните на дрвата  
на брегот  
од мојот сон.  
Сокриен во карпите  
го допирај  
жешкиот варовник.  
Со белите раце  
во модрото небо  
нацртав патека.

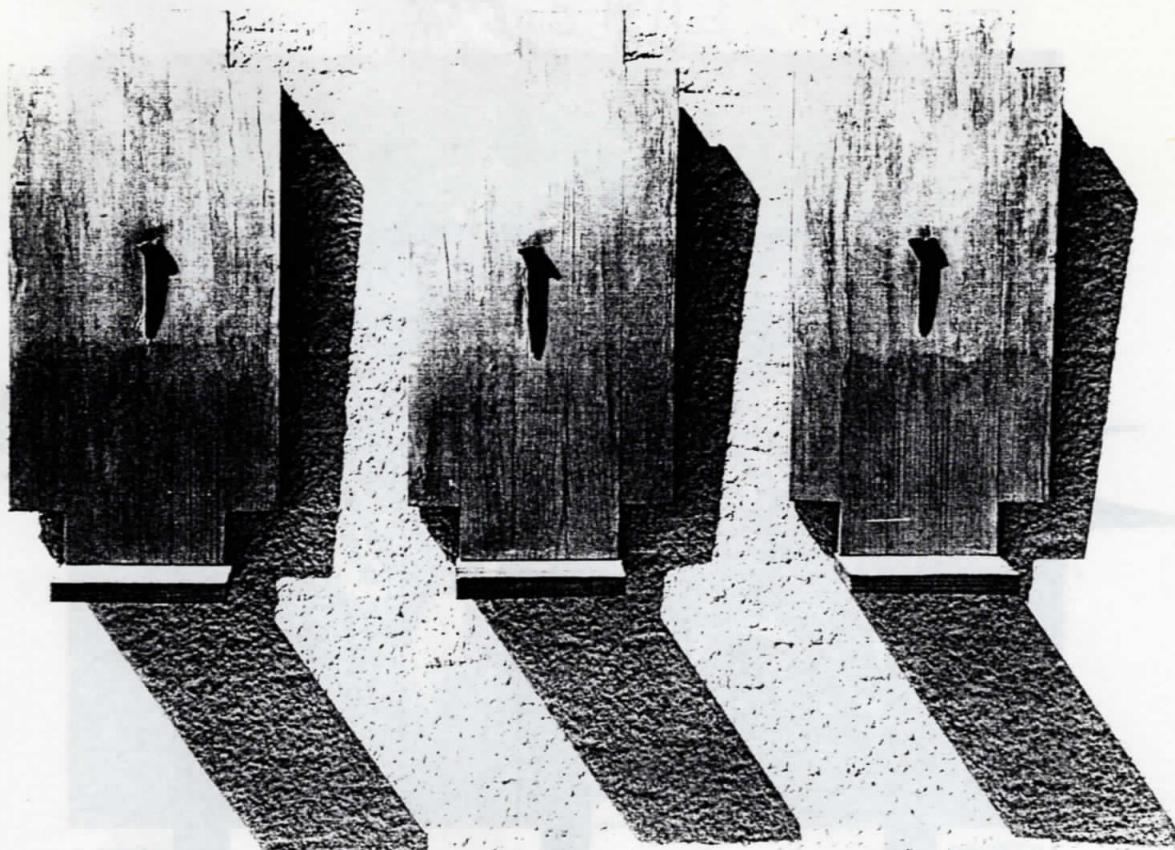
Nervously spying  
the crows on the trees  
at the shore  
from my dream.  
Hidden in the rocks  
I touched  
the hot lime.  
With my white hands  
in the blue sky  
I drew a path.

### 3. ПОЛУСОФРА 1,



### 3. SEMI "SOFRA" I,

ВОДЛП НІДАК ОХТАВ  
архів СНІЛ № 1091, папка  
ФА № 1091 старшинського  
пункту 2 км  
документальний матеріал  
засіб зберігання



5. КЛИНОВИ.

5. WEDGES,

Знайтили в морі після  
Стаєте ще менше що боятися  
Знайтили в морі після  
Стаєте ще менше що боятися  
Знайтили в морі після  
Стаєте ще менше що боятися  
Знайтили в морі після

1. СОФРА I. 1995. дерево и олово. D=60 H=12 см
2. СОФРА 2. 1995. дерево и пигмент. D=71 H=13 см
3. ПОЛУСОФРА I. 1995. дерево, пигмент и олово. 44/118/15 см
4. ПОЛУСОФРА 2. 1995. дерево. 44/146/14,5 см
5. КЛИНОВИ. 1995. дерево и метал. триптих (52/24/10 см)х3

The infinite is outside of the world  
The world is inside of the infinity  
How often the world is more than we can  
see in reflection of the world

The gold is the same  
It separated from the ground  
From the ground it is  
Frequently I try to imagine what is the world

1. "SOFRÁ" I, 1995, wood and lead D=60, H=12 cm
2. "SOFRÁ" II, 1995, wood and pigment D=71, H=13 cm
3. SEMI "SOFRÁ" I, 1995, wood, pigment and lead 44/118/15 cm
4. SEMI "SOFRÁ" II, 1995, wood 44/146/14,5 cm
5. WEDGES, 1995, wood and metal triptych (52/24/10cm)x3

## ЗЛАТКО ХАЦИ ПЕЦОВ

роден: 1954 г. во Скопје

дипломирал: 1980 на АФ

во Скопје

адреса: Разловечко востание 5/2-6,

Скопје

телефон: +389 91 255-157



## ZLATKO HADZI PECOV

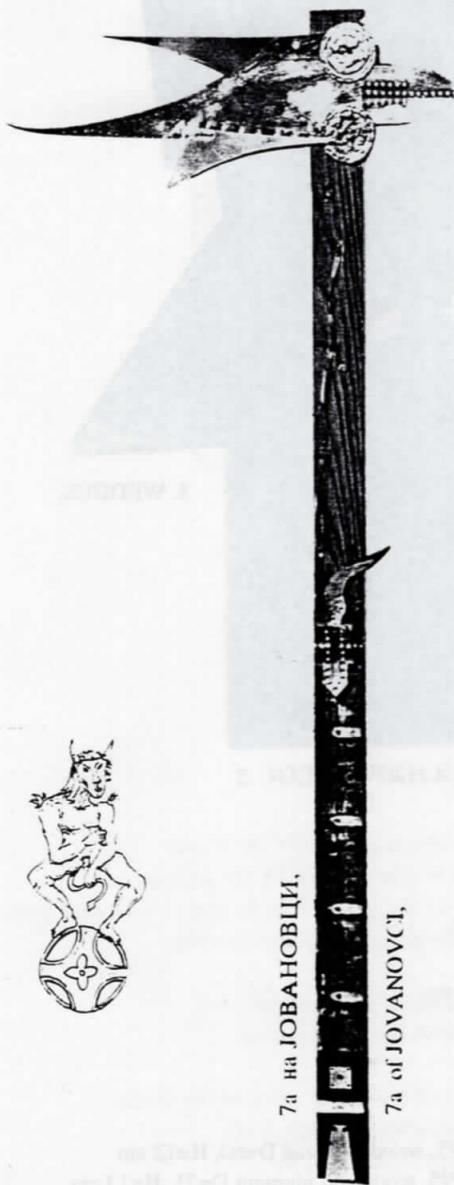
Born: 1954 in Skopje

Graduated: 1980 at the Architectural Faculty, Skopje

Address: Razlovecko Vostanie 5/2-6

Skopje

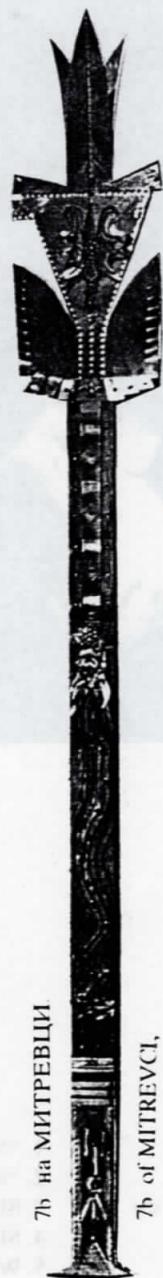
Tel. No.: +389 91 255 157



7a на ЈОВАНОВЦИ,



7a of JOVANOVCI,



7b на МИТРЕВЦИ



7b of MITREVCI,

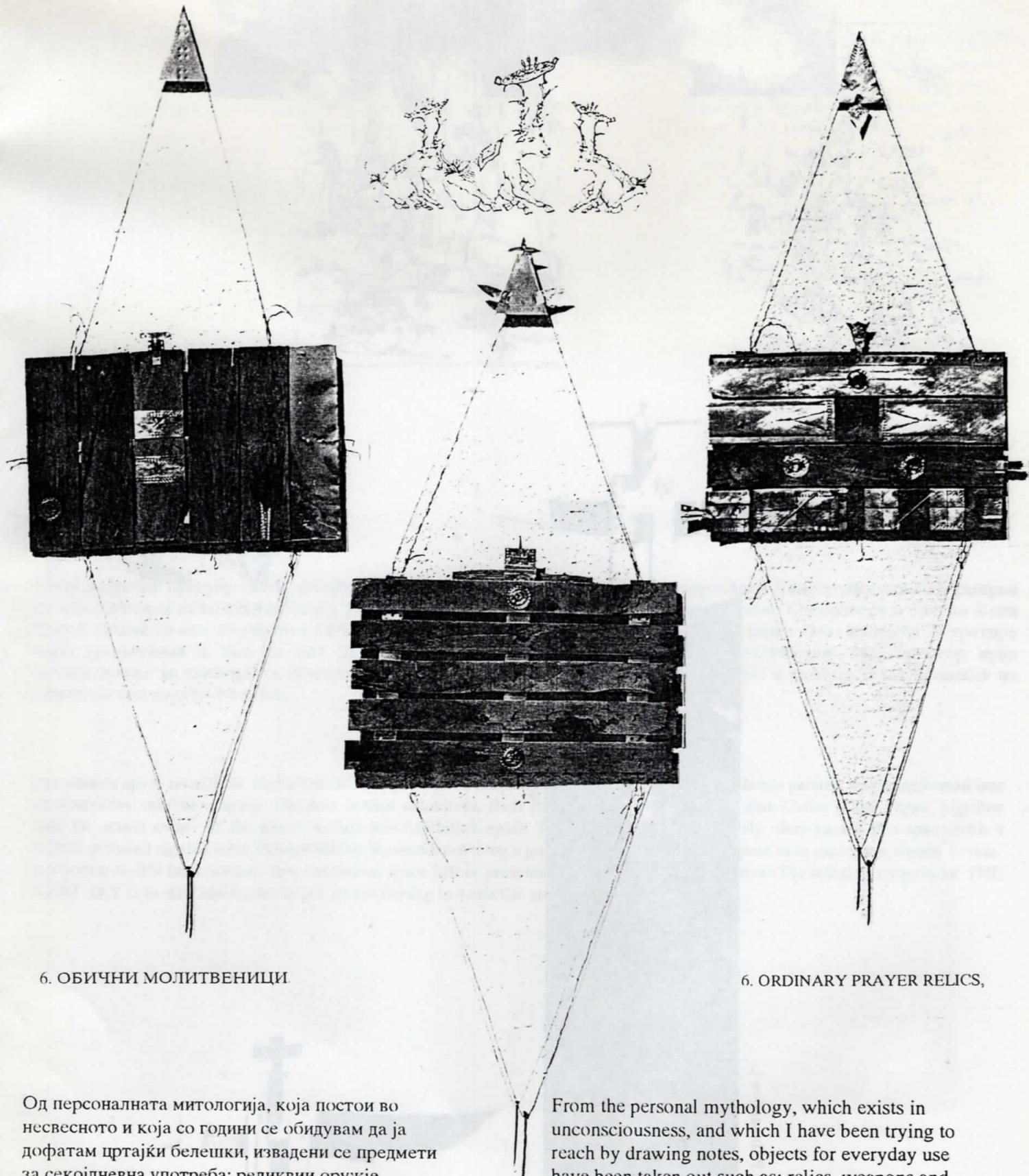


7c на ГЕОРГИЕВЦИ,



7c of GEORGEVCI,



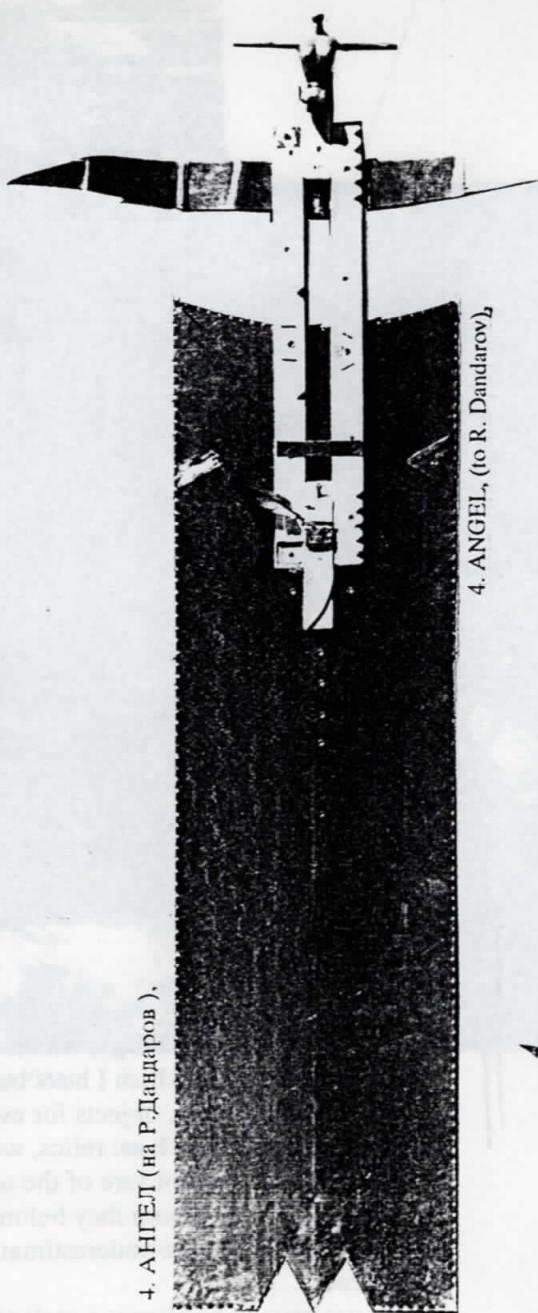


6. ОБИЧНИ МОЛИТВЕНИЦИ

Од персоналната митологија, која постои во несвесното и која со години се обидувам да ја дофатам цртајќи белешки, извадени се предмети за секојдневна употреба: реликвии, оружје и орадија, за кои не сум сигурен како се користат но можам да претпоставам чии се. Вообичаено нивната вредност е или подценета или преценета. Немора да биде никогаш реална. Кон нив едноставно треба да се однесуваме како кон безвременски етнолошки експонати. Не мора за нив да се размислува како за беззначајни уметнички дела, зошто такви воопшто и не постојат.

6. ORDINARY PRAYER RELICS,

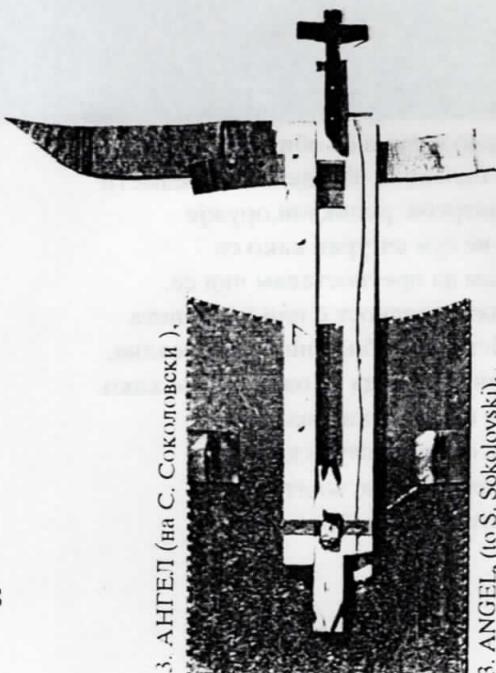
From the personal mythology, which exists in unconsciousness, and which I have been trying to reach by drawing notes, objects for everyday use have been taken out such as: relics, weapons and tools, for which I am not sure of the usage manner, but I can suppose to whom they belong. Usually, their values are underestimated or overpriced. It does not have to be always a realistic one. We should simply treat them as timeless ethnological exponents. They are no treated as insignificant works of art, because such works are not exist at all.



4. АНГЕЛ (на Р.Дандаров ).

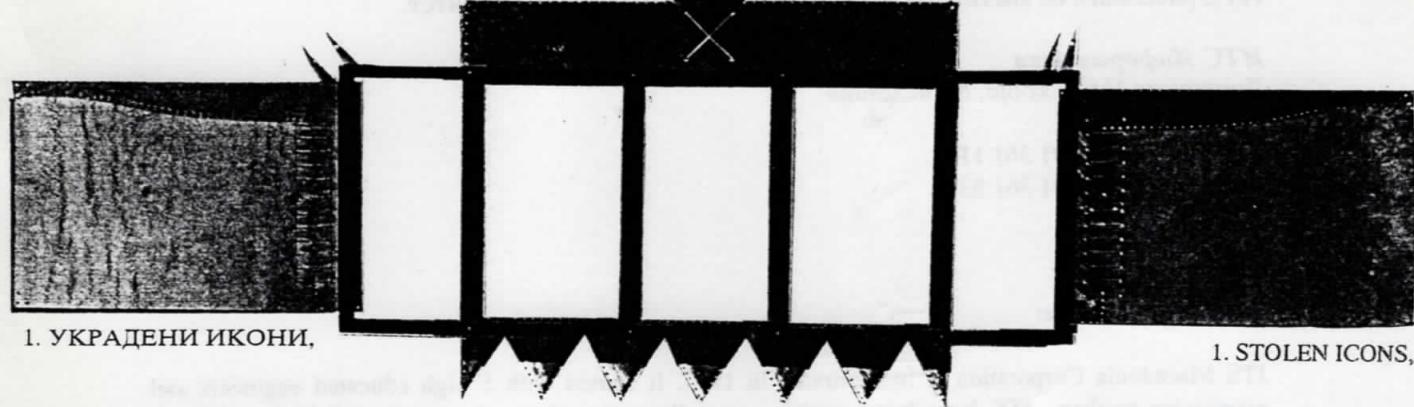
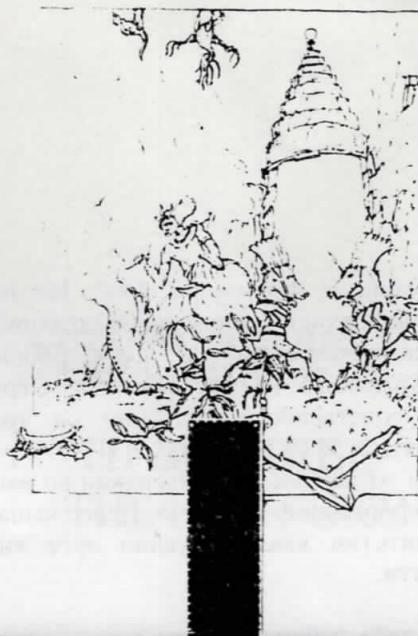


4. ANGEL, (to R. Dandarov).



3. АНГЕЛ (на С. Соколовски ).

и дълготрайната  
дължина на  
тази изкуства ни  
помага да се  
запомни за нея съдър-  
жанието на този път съществуващ  
източник на изкуството  
и то е също така и съществуващ  
източник на изкуството.



1. УКРАДЕНИ ИКОНИ,

1. STOLEN ICONS,



## РЕЛИКВИИ

1. УКРАДЕНИ ИКОНИ, 1994, метал и дрво, 200/88 см
2. УНИШТЕНИ ИКОНИ, 1994, метал и дрво, 200/88 см
3. АНГЕЛ (на С. Соколовски ), 1995, метал, дрво и пластика, 151/83 см
4. АНГЕЛ (на Р.Дандаров ). 1995, метал, дрво и пластика, 151/75 см
5. НЕВИДЛИВИОТ МАТЕЈ, 1995, метали, полиптих, 55/30, 61/70, 55,30 см
6. ОБИЧНИ МОЛИТВЕНИЦИ, 1995, дрво, метал и јаже полиптих, 134/48, 134/50, 134/48 см

## ОРУЖЈА И ОРУДИЈА

- 7а на ЈОВАНОВЦИ, 1995, дрво и метал, 88/30 см
- 7б на МИТРЕВЦИ, 1995, дрво и метал, 96/11 см
- 7с на ГЕОРГИЕВЦИ, 1995, дрво и метал, 81/29 см
- 7д на РИСТОВЦИ, 1995, дрво и метал, 81/32 см
- 7е на ИВАНОВЦИ, 1995, дрво и метал, 27/92 см
- 7ф на СТОЈАНОВЦИ, 1995, дрво и метал, 29/87 см

## RELIICS

1. STOLEN ICONS, 1994 metal and wood, 200/88 cm
2. DESTROYED ICONS, 1994 metal and wood, 200/88 cm
3. ANGEL, (to S. Sokolovski), 1995 metal, wood and plastic 151/83 cm
4. ANGEL, (to R. Dandarov), 1995 metal, wood and plastic 151/75 cm
5. THE INVISIBLE MATEJ, 1995 metals, polyptich, 55/30, 61/70, 55/30 cm
6. ORDINARY PRAYER RELICS, 1995 wood, metal and rope, polyptich, 134/48, 134/50, 134/48 cm

## WEAPONS AND TOOLS

- 7a of JOVANOVCI, 1995, wood and metal, 88/30 cm
- 7b of MITREVCI, 1995, wood and metal, 96/11 cm
- 7c of GEORGIEVCI, 1995, wood and metal, 81/29 cm
- 7d of RISTOVCI, 1995, wood and metal, 81/32 cm
- 7e of IVANOVCI, 1995, wood and metal, 27/92 cm
- 7f of STOJANOVCI, 1995, wood and metal, 29/87 cm

## ИТС профил:

ИТС Македонската корпорација е формирана 1987. На почетокот имаше вработено петмина високо образовани инженери и економски работници. ИТС работеше со продажба на компјутери, компјутерска галантерија ( дискети, рибони, филтери за монитор ), компјутерски софтвер и одржување на опремата. Структурата на компанијата е претпријатие во приватна сопственост, составено од три друштва со ограничена одговорност: ИТС Информатика, ИТС Трговија и ИТС Сервис кои се цврсто поврзани меѓусебно. Денес ИТС е една од најголемите компании во нашата држава, која работи со одржување и продажба на информациони системи. Денес нашата компанија има вработено повеќе од 11 високо квалитетни квалификувани луѓе ангажирани во маркетинг и одржување на нашите продукти.

ИТС располага со вистински луѓе, добри продукти, услуги и квалитет.

### *ITS Информатика*

Лондонска 11б, Скопје, Македонија

Телефон: +389 91 361 114

Фах: +389 91 361 834

## ITS company profile:

ITS Macedonia Corporation is incorporated in 1987. It started with 5 high educated engineers and economics workers. ITS have been working on selling computers, accessories (diskettes, ribbons, monitor filters), computer software and maintenance of products. Company structure is private ownership corporation with three LTD Companies: ITS Informatics, ITS Trade and ITS Services in very strong ties between them. Today ITS is the one of the biggest company in our state which works with selling and maintenance computers and accessories. To date our company employ more than 11 permanent staff-high quality education staff engage in marketing and maintenance our products.

In ITS we have the right people, good product, services and quality.

### *ITS Informatics*

Londonska 11b, Skopje, Macedonia

Phone No. +389 91 361 114

Fax No. +389 91 361 834

Уредник: ЗЛАТКО ХАЦИ ПЕЦОВ

Графичка припрема: ГОЦЕ КУЗМАНОВСКИ

Припрема на текст: ИГОР КУЛАВКОВСКИ

ЛИНА СТЕВКОВА

Компјутерска обработка: ИТС ИНФОРМАТИКА

тираж: 200 примероци